

Porównanie tłumaczeń Jozuego 6:22

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Do obu zaś mężczyzn, którzy (wcześniej) byli na zwiadach w tej ziemi, Jozue powiedział: Wejdźcie do domu tej kobiety, nierządnic, i wyprowadźcie stamtąd tę kobietę i wszystkich, którzy do niej należą, tak jak jej to przysięgliście.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jozue tymczasem rozkazał dwóm zwiadowcom, którzy wcześniej byli na przespiegach w tej ziemi: Idźcie do domu tej nierządnic i — jak przysięgliście — wyprowadźcie stamtąd ją samą oraz wszystkich jej bliskich!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Lecz dwóm mężczyznom, którzy wybadali tę ziemię, Jozue powiedział: Wejdźcie do domu nierządnic i wyprowadźcie stamtąd tę kobietę oraz wszystko, co do niej należy, tak jak jej przysięgliście.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ale dwóm mężom, którzy szpiegowali onę ziemię, rzekł Jozue: Wnijdźcie do domu niewiasty wszetecznej, a wywiedźcie stamtąd niewiastę, i wszystko, co jej jest, jakoście jej przysięgli.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A dwiema mężom, którzy szpiegami byli posłani, rzekł Jozue: Wnidźcie do domu niewiasty nierządnic a wywiedźcie ją i wszystko, co jej jest, jakoście jej przysięgą potwierdzili.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jozue powiedział dwu zwiadowcom, którzy wybadali kraj: Wejdźcie do domu owej nierządnic i wyprowadźcie stamtąd tę kobietę wraz ze wszystkimi, którzy do niej przynależą, jak jej przysięgliście.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Do obu zaś mężów, którzy przeprowadzili wywiad w tej ziemi, rzekł Jozue: Idźcie do domu nierządnic i wyprowadźcie stamtąd tę kobietę i wszystkich jej najbliższych, jak to jej przysięgliście.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Dwóm mężczyznom, którzy zdobywali informacje o tej ziemi, Jozue polecił: Idźcie do domu nierządnic i wyprowadźcie ją stamtąd wraz ze wszystkimi, którzy do niej należą, jak jej to przysięgliście.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Do obydwu zwiadowców, którzy badali kraj, Jozue powiedział: „Idźcie do domu tej nierządnic i wyprowadźcie stamtąd ją i wszystkich, którzy z nią przebywają, jak jej to przysięgliście”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Dwom mężom, którzy jako zwiadowcy badali kraj, polecił Jozue: ”Idźcie do domu nierządnic i zgodnie z tym, coście jej przysięgli, wyprowadźcie ją i wszystkich, którzy do niej należą”.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І двом молодцям, що розвідували, сказав Ісус: Ввійдіть до хати жінки і виведіть її звідти і те, що є її.
NBG'12	Przekład	Nowa Biblia Gdańska	Ale Jezus, syn Nuna, rozkazał dwóm mężom, co

	dynamiczny		przepatrzyl ziemie: Wejdzie do domu tej niewiasty, prostytutki, i wyprowadzie stamtad te kobiety, wraz ze wszystkimi, ktorzy do niej naleza – tak, jak jej przysiegliscie.
PNS1997	Przeklad dynamiczny	Przeklad Nowego Swiata	A do dwuch mezow, ktorzy przespiegowali te ziemie, Jozue rzekl: "Wejdzie do domu owej kobiety, nierzadnicy, i wyprowadzie stamtad te kobiety oraz wszystkich, ktorzy do niej naleza, tak jak jej przysiegliscie"